

# Paisaje lingüístico y encuadres: el español en Roma

Laura MARIOTTINI  
*Università di Roma La Sapienza*

## *Resumen*

La presente investigación se inserta en la línea de estudios sobre “Paisaje Lingüístico” (PL, Landry y Bouhris, 1997) y tiene el propósito de esbozar un modelo de base discursiva para identificar los encuadres que se construyen en torno al idioma español presente en los signos comunicativos de la ciudad de Roma. Para ello se combinan los instrumentos “de estudio del territorio” del PL con la aproximación cognitivo-enunciativa propia de las estrategias de encuadre (Fillmore, 1976; Gallardo-Paúls, 2014).

*Palabras-clave:* Paisaje Lingüístico, PL, Teoría de Encuadres, Modelo de análisis, español en Roma.

## *Abstract*

This proposal is in the line of the Studies on “Linguistic Landscape” (LL, Landry and Bouhris, 1997) and aims to outline a discursive-based model of analysis for identifying the frames constructed around the Spanish language in the communicative signs present in the city of Rome. To do so, we combine the “territorial” instruments of LL with the cognitive-enunciative approach of the Theory of Frame (Fillmore, 1976; Gallardo-Paúls, 2014).

*Keywords:* Linguistic Landscape, LL, Theory of Frame, Model of analysis, Spanish in Rome.

## 1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se enmarca en el ámbito de los estudios sobre Paisaje Lingüístico (PL de ahora en adelante) (Landry y Bouhris, 1997), en concreto, en la línea de la que se ha denominado “segunda generación de estudios sobre PL” (Lorenzo, 2022: 86), que considera como ‘datos’ eventos comunicativos complejos (Gorter, 2006; Backaus, 2007; Franco Rodríguez, 2008; Muñoz-Bassols, 2010; Castillo Lluch y Sáez Rivera, 2011; Pons Rodríguez, 2012; Calvi, 2018; Galloso-Camacho, 2019; de la Torre García y Molina Díaz, 2022, entre otros). De especial interés nos ha resultado en trabajos previos el análisis del PL en el español de la migración latinoamericana (PLM) (Ariolfo y Mariottini, 2018; Mariottini, 2016, 2019a, 2019b; Mariottini y Oricchio, 2019, 2021), investigaciones centradas específicamente en la revisión de la expresión y construcción de identidades migrantes (nacionales, panhispánicas y superdiversas) o transnacionales y globales (Mariottini, 2014).

En este trabajo, sin embargo, el propósito es más amplio, ya que pretendemos relacionar los mensajes referidos al español que aparecen en el PL de Roma con los contextos en los que se registran. Para ello, proponemos un análisis basado en la identificación de los ‘marcos’ que se construyen en torno al componente ‘idioma español’, y mediante esta lengua y sus variedades, a partir de los signos comunicativos presentes en la ciudad de Roma.

Con este objetivo llevaremos a cabo un estudio empírico que nos permitirá determinar la productividad de la combinación de los instrumentos ‘territoriales’ del PL con la aproximación propia de las estrategias de ‘encuadre’ (Goffman, 1974; Fillmore, 1976; Entman, 1993) aplicada al análisis del discurso (Gallardo-Paúls, 2014; Gallardo-Paúls y Salvador-Enguix, 2014) como herramienta teórico-metodológica para estudiar este tipo de datos.

El planteamiento inicial no es nuevo: ya algunos autores (Lyons y Rodríguez-Ordóñez, 2015; Roeder y Walden, 2016, entre otros) han indagado sobre los datos del PL mediante la *framing theory*, y han propuesto diversas clasificaciones de estos signos de acuerdo con el ‘marco’ en el que se inscriben. A grandes rasgos, como señala Calvi (2018: 19), “podríamos distinguir un marco institucional (coincidente con el PL *top-down*), un marco comercial (dominado por la intención de dar información práctica y vender productos o servicios) y un marco informal, que comprende las comunicaciones personales de varios tipos”. En un trabajo de 2010 centrado en el análisis del PL de Dublín, Kallen esboza un modelo de análisis cualitativo basado en una taxonomía ‘dinámica’ (‘no exhaustiva’) de “encuadres espaciales” (*spatial framework*): 1) el marco cívico (*civic frame*), emitido por órganos institucionales o gubernamentales con el propósito de etiquetar, delimitar y regular el territorio; 2) el mercado (*the marketplace*), relativo al mundo del comercio, a los negocios y a la promoción de servicios públicos y privados; 3) los portales (*portals*), signos de lugares que permiten conexiones transnacionales (p. ej., cibercafé, bancos, locutorios, casas de cambio, etc.); 4) el muro (*the wall*), que se caracteriza por ser un marco transgresor y efímero, ya que alberga signos como los grafiti, pegatinas, etc.; 5) la zona de detritos (*detritus zone*), es decir, de los residuos dejados por las actividades o las personas que ejercen o transitan en el territorio. A esta lista, el propio autor añade otras categorías transversales, como la comunidad (*community*) y la escuela (*the school*): la primera, visible en los signos que favorecen la construcción o el mantenimiento de comunidades que llevan a cabo prácticas no comerciales, como las que se ven típicamente en clubes sociales, grupos deportivos y asociaciones religiosas locales; la segunda, propia de aquellas escrituras expuestas en edificios que albergan las sedes de organismos o instituciones.

Pese al número no tan exiguo de aproximaciones discursivas centradas en el estudio de ‘prácticas lingüísticas visibles en un espacio urbano’ –propuestas y análisis que han permitido avanzar hacia una ‘modelización’ del ámbito de estudios sobre PL–, consideramos que hay todavía que reflexionar y profundizar en torno a la naturaleza discursiva de este tipo de datos y que queda por identificar un modelo discursivo que dé cuenta de la complejidad de las dinámicas comunicativas que se desarrollan en el espacio de comunicación pública propio de las ciudades.

El presente trabajo pretende, por lo tanto, aportar algunas consideraciones teóricas en las líneas mencionadas y ofrecer resultados sobre un caso concreto de estudio, el español en Roma, que puede ser relevante para el avance y difusión de los estudios sobre PL.

## 2. PLANTEAMIENTO

La Teoría del encuadre (*framing*) abarca un amplio y heterogéneo conjunto de enfoques metodológico-conceptuales que, en términos muy generales, se desarrollan principalmente en el seno de la Sociología y de la Psicología y abordan, respectivamente, los procesos sociales y cognitivos de construcción de la realidad (Pérez Salazar, 2019). Es una aproximación que surge del interaccionismo simbólico (Bateson, 1972) y de la teoría de Goffman (1974), según los cuales los significados no son dados ni objetivos, sino que son el resultado de procedimientos interpretativos relacionales.

A partir de estos ámbitos y definiciones iniciales, Gallardo-Paúls (2014 y ss.) ha desarrollado una aplicación de la Teoría del encuadre a los estudios del discurso político. En esta línea, como encuadre/marco discursivo la autora entiende una

operación estratégica que determina la elección de aquellos elementos lingüísticos que permiten orientar la interpretación de cierto mensaje. [...] el encuadre constituye un fenómeno que preside la actividad emisora pero que en realidad se orienta a la actividad decodificadora, poniendo de relieve la absoluta interdependencia entre ambas (Gallardo-Paúls, 2014: 51).

Ahora bien, al igual que el discurso político, los datos del PL también pueden analizarse a partir de tres constituyentes básicos en un análisis pragmático, que nos van a permitir justificar la aproximación de análisis mediante el encuadre discursivo que proponemos:

- a) una instancia enunciativa que, con cierta intención, selecciona los temas y acciones comunicativas,
- b) un mensaje que traslada ciertos significados coherentes con tal acción a los signos del PL, y
- c) una instancia de recepción que interpreta el mensaje.

Dicho de otro modo, los marcos del paisaje pueden definirse por las intenciones y funciones discursivas de los interlocutores, por las opciones lingüísticas y formas de expresión de las que ellos disponen, y por la recepción/interpretación de los mensajes. De ahí que los datos del PL puedan analizarse desde un enfoque discursivo, que permite responder, en primer lugar, a las preguntas planteadas por Scollon y Wong Scollon (2003: 3): “¿Quién ha pronunciado esto? ¿Quién es el espectador? ¿Cuál es la situación social y la relación entre ambos? ¿Es esa parte del mundo material relevante para el signo considerado?”

Además, paralelamente al discurso político, la selección e inclusión de ciertos elementos en el PL —la lengua seleccionada, la estructura del texto, las imágenes que lo acompañan, los recursos paralingüísticos empleados, etc.— constituyen una actividad de encuadre, algo que justifica posteriormente esta aproximación.

Entre los paradigmas de la Teoría de encuadre discursivo que se han desarrollado hasta ahora, cognitivo, constructivista y crítico, dos resultan más acertados para nuestro estudio:

- a) El paradigma cognitivo, cuyo objetivo consiste en identificar los esquemas mentales –configurados a partir de las creencias personales, emociones, conocimientos y experiencias previas– de las personas que codifican y decodifican discursos públicos, que, en función de dichos esquemas, toman decisiones, actúan.
- b) El paradigma constructivista, que pone el acento en los rasgos dinámicos e interactivos del proceso de encuadre, puesto que considera a los encuadres como recursos simbólicos, esto es, como textos, imágenes, iconos o significados que forman parte de la memoria colectiva de una comunidad. Los encuadres están arraigados en las convenciones culturales y en las tradiciones narrativas que quedan plasmadas en los datos del PL y permiten construir interpretaciones más o menos estables de los actores públicos. Por lo tanto, este paradigma se centra en la ‘macroconstrucción’ identitaria que vincula a emisores y destinatarios a partir de la referencia a terrenos comunes y compartidos o, de lo contrario, diversos y lejanos.

### 3. DATOS Y METODOLOGÍA

Los datos que componen nuestro corpus de análisis incluyen 900 signos comunicativos recopilados entre 2016 y 2022 relativos al español presente en el PL de la ciudad de Roma. Los signos se recogen en *Paesaggi e Lingua Roma*, una plataforma creada en 2019 inspirada en *Paesaggi e Lingua* del grupo de investigación de Milán coordinado por M.V. Calvi, con el propósito de catalogar los datos a partir de las unidades del PL identificadas en trabajos previos (Gorter, 2006; Calvi, 2018): unidad, subunidad, signo, con las correspondientes adaptaciones y/o modificaciones, teniendo en cuenta que “todos los signos contribuyen a la construcción del significado dentro de un acto comunicativo complejo, emitido por uno o más emisores y dirigido a uno o diferentes destinatarios” (Ariolfo y Mariottini, 2022: 32). Más allá de eso, en la plataforma romana hemos creado un sistema de etiquetado que permite cruzar elementos relevantes para el análisis (p. ej., el tipo de enunciado, el contexto de la enunciación, los idiomas presentes, la escala de prominencia/relevancia, etc.<sup>1</sup>).

Respecto a los patrones que proponemos para el análisis discursivo del PL<sup>2</sup>, como exponíamos en 2., partimos del modelo que desarrolla Gallardo-Paúls (2014; Gallardo-Paúls y Salvador Enguix, 2014) para el ámbito político, y aportamos algunas

<sup>1</sup> Para más información, remitimos a Mariottini y Oricchio (2021).

<sup>2</sup> Los estudios sobre PL, como evidencia también Moustaoui (2019: 9), se caracterizan cada vez más por su interdisciplinariedad y se pueden desarrollar con distintos métodos y enfoques, entre ellos: la política lingüística, la semiótica, los estudios de literacidad, la antropología, la sociología, la geografía social y humana, estudios de urbanismo, economía o turismo.

modificaciones para que las categorías puedan ser adaptadas y aplicadas a un tipo de datos con características algo diferentes. Nuestra propuesta se desglosa, por lo tanto, como sigue:

- a) Encuadres enunciativos, donde se diferencian una dimensión léxica, una dimensión intencional (actos de habla) y una predicativa (sintaxis).
- b) Encuadres textuales, que remiten a las funciones narrativa, informativa y simbólica de los mensajes.
- c) Encuadres interactivos, relacionados con los mecanismos lingüísticos de atribución discursiva (polifonía), que pueden ser interpretados como huellas de intertextualidad o bien de subjetividad y dialogismo.

#### 4. ANÁLISIS

##### 4.1. ENCUADRE ENUNCIATIVO

###### 4.1.1. DIMENSIÓN LÉXICA

La dimensión léxica contribuye a establecer los temas del PL relativos al español en Roma. De hecho, el propio contenido de los signos del PL, en el que pueden aparecer referencias explícitas al emisor, al contexto, a la procedencia, o incluso, culturemas y palabras símbolo, constituye un acto explícito de encuadre temático (ej. ‘Lucha y siesta’, ‘Mezcalería’, ‘churrasco’, ‘burrito’, ‘#niunamenos/nonunadimeno’, etc.).

Para indagar cuantitativa y cualitativamente en la dimensión léxica, hemos optado, en primer lugar, por una aproximación lexicométrica, la cual nos ha brindado una representación colectiva de las tendencias o preferencias léxicas emergentes del corpus de datos, a través de la cuantificación de las ocurrencias de las palabras más significativas. De ahí que hayamos procedido a la transcripción de los signos. Posteriormente, de forma automática se han eliminado los símbolos y palabras poco relevantes para el estudio, como artículos, conjunciones, preposiciones, números y puntuaciones. Se han dejado, en cambio, los pronombres personales (p. ej., mí, te) por sus funciones pragmática e indexical (p. ej., la expresión de una identidad individual o grupal; la construcción de un endo y un exogrupo; la vinculación del destinatario, etc.). A partir del análisis lexicométrico, llevado a cabo con el objetivo de obtener un glosario de términos frecuentes que representasen el contexto de uso del español en el espacio urbano de Roma, se han identificado 725 palabras distintas de un total de 1247, de las cuales se han seleccionado 72, cuya frecuencia era igual o mayor a tres, hasta crear una nube (Figura 1) con las unidades léxicas más representativas.





Figura 2



Figura 3



Figura 4



Figura 5

*Tema 2: español étnico y exótico*

El español ‘étnico y exótico’ (figs. 6-7) es aquel en el que incluimos aquellos signos que remiten a una macrocategoría en la que entra todo lo que no es o no se percibe como autóctono: p. ej., ‘ceviche, poke, taco, tempura’, ‘empanadas y tacos, street food, take away’.



Figura 6



Figura 7

### *Tema 3: español institucional*

El español institucional corresponde, por lo general, al *civic frame* de Kallen (2010) e incluye: a) por un lado, los discursos producidos por instituciones laicas y religiosas –embajadas, consulados, iglesias, estatuas conmemorativas, monumentos con epígrafes, etc.– y, por otro, b) los discursos de promoción de la lengua española y de las culturas hispánicas.



Figura 8



Figura 9

#### Tema 4: *fashion Spanish* – *español de la moda y movida*

El *fashion Spanish* es un uso del idioma español sin intención comunicativa real, puesto que no guarda relación con los significados de los signos que denominan ‘productos’ mencionados en los contextos originarios de emisión. Los signos que entran en este marco se transforman, más bien, en ‘discursos apropiados’, objetivados y taxonómicos (Giménez, 2005)<sup>3</sup> que les sirven a los productores, usuarios y consumidores, para proyectar una ‘imagen de marca’ (Heredia Mantis, 2022), que, en nuestro caso, tiene que ver con ‘cómo se vive la noche en los países hispanohablantes’.

Las voces españolas ‘noche latina’, ‘fiesta latina’, ‘miércoles de reggaeton’, junto con unidades léxicas híbridas español-inglés (p. ej., *tequila night*) denotan un ‘conflicto’ entre la lengua nacional minorizada en el ámbito que concierne al ocio nocturno y una lengua extranjera mayorizada, el español, que parece atestiguar como un idioma ‘de prestigio’ social en lo que se refiere al comercio de servicios de diversión nocturna.

<sup>3</sup> Este autor (Giménez, 2005: 490) habla de ‘hibridaciones culturales’, refiriéndose a objetos culturales que se miran solo bajo el ángulo del origen de sus componentes, y no de su apropiación o interiorización por parte de los sujetos; y también de la difusión mundial de productos culturales ‘desterritorializados’ (“se baila tango argentino en París, el bikutsi camerunés en Dakar y la salsa cubana en Los Angeles...”).



Figura 9



Figura 10

En el encuadre enunciativo de tipo temático *fashion Spanish* es posible identificar también una segunda dimensión, que supone la representación de un imaginario de '(des)prestigio', relacionado con el mundo de la criminalidad, vehiculado por los medios tradicionales<sup>4</sup> y por las redes y plataformas 3.0. En este imaginario, la cultura hispánica remite a una simbología delictiva que se repite no solo en las señas de identidad de los carteles de la droga, sino también en los grupos juveniles de barrio, que, en ocasiones, acaban simulando e imitando dinámicas de bandas. Los tatuajes con letras chicanas, por ejemplo, y los que representan símbolos de la cultura criminal mexicana o colombiana, como la Santa Muerte, están muy difundidos en los circuitos criminales, tanto que han

<sup>4</sup>[https://www.adnkronos.com/tattoo-e-lame-la-vida-loca-delle-gang-latine-arriva-a-roma\\_4Gxb8RbEqAQOI2UHBWhWbG;](https://www.adnkronos.com/tattoo-e-lame-la-vida-loca-delle-gang-latine-arriva-a-roma_4Gxb8RbEqAQOI2UHBWhWbG;)

[https://www.repubblica.it/cronaca/2020/12/06/news/la\\_roma\\_delle\\_gang\\_violente\\_che\\_rissa\\_ne\\_ho\\_sbracato\\_tre\\_-277313113/;](https://www.repubblica.it/cronaca/2020/12/06/news/la_roma_delle_gang_violente_che_rissa_ne_ho_sbracato_tre_-277313113/) <https://www.affaritaliani.it/roma/cani-imbottiti-di-coca-e-poi-uccisi-gang-delle-pandillas-il-filone-romano-19032013.html>

venido creando una nueva *narrativa* urbana o “transurbana”, como emerge en la observación del PL de algunas zonas de la ciudad de Roma.

*Tema 5: español político-ideológico*

En la categoría ‘español político-ideológico’ (Martín Rojo, 2012) incluimos los signos que remiten tanto a los movimientos ideológicos tradicionales e históricos de la izquierda (‘Cuba y socialismo’, ‘Stop bloqueo’, ‘Cuba se respeta’), como a los reivindicativos de la actualidad (p. ej., el feminismo o la igualdad de género: ‘Lucha y Siesta’, ‘Luchadoras’, ‘Nos mueve el deseo’)<sup>5</sup>, sin dejar de lado las expresiones de disconformidad hacia gobiernos y presidentes (‘Venezuela libre’, ‘fuera Maduro’):



Figura 11



Figura 12

<sup>5</sup> En este sentido se puede recordar la difusión de canciones de protesta dentro de las manifestaciones feministas en las plazas romanas, en particular la difundida por el colectivo artístico chileno Las Tesis, *Un violador en tu camino* (2019), canción y actuación replicada en más de 50 países. Estas canciones, con sus actuaciones coreografiadas, se cantan en español (a veces también se traducen al italiano). Este ejemplo nos devuelve a una experiencia auditiva del paisaje lingüístico en el espacio físico, necesariamente inmediata y transitoria.



Figura 13



Figura 14



Figura 15



Figura 16

La distribución de los temas en los datos recopilados es la siguiente<sup>6</sup>:

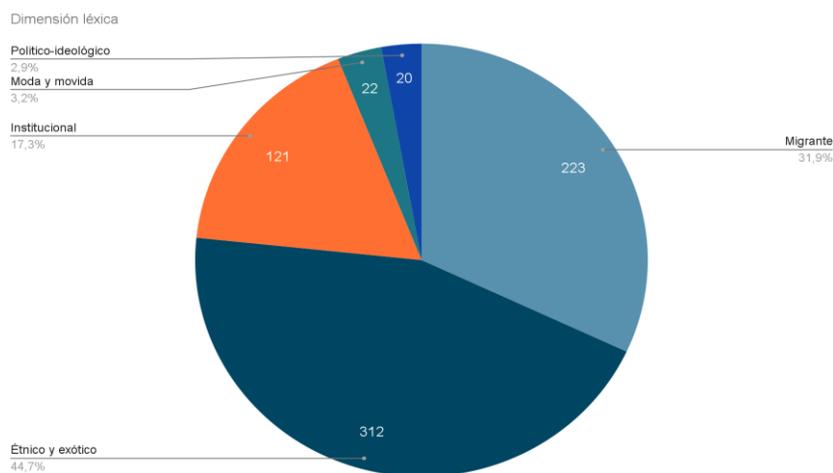


Gráfico 1 – Los encuadres temáticos y su distribución en el corpus ‘PL hispano en Roma’

El gráfico muestra que: a) la mayoría de los signos vehiculan el tema ‘español étnico y exótico’; b) en segunda posición se halla el ‘español migrante’ y, en tercera, el ‘español institucional’. Este dato resulta interesante si se considera junto con las observaciones acerca del estatus del español en Italia (Calvi, 2011; Ariolfo, 2013; Garzelli, Granata y Mariottini, 2018; Ariolfo y Mariottini, 2022), ya que puede brindar elementos útiles para su reformulación y caracterización ulterior.

<sup>6</sup> Los datos numéricos no se corresponden con el total de 900 signos porque, para evitar errores en el cómputo, se han excluido los que se presentan más de una vez en las tres dimensiones de análisis: unidad, subunidad y signo.

#### 4.1.2 DIMENSIÓN PREDICATIVA

La estrategia predicativa, por su parte, se encarga de destacar a unos sujetos y no a otros como agentes de los signos comunicativos: nos indica quiénes aparecen en el espacio urbano ‘haciendo cosas’ y qué tipo de cosas llevan a cabo. Esta estrategia de encuadre distribuye, por consiguiente, los roles de sujeto y objeto, contribuye a dibujar los contornos del endogrupo y el exogrupo, la capacidad para actuar en el espacio y el alcance de dichas acciones.

Los signos del PL que componen nuestro corpus están principalmente relacionados con agencias que se ocupan de transferencias de dinero o de prácticas burocráticas y laborales, en los que se lee el tipo de trabajo que ejercen (p. ej., ‘colaboradora doméstica’, ‘cuidadora de ancianos’), con compañías telefónicas y aerolíneas que garantizan conexiones con el continente americano centro-meridional y prestación de servicios (peluquería, dentista, taller mecánico) a precios asequibles y abiertos en horarios y días inusuales (p. ej., ‘Multident abierto en agosto’). Se evidencian, por consiguiente, estrategias directas y, sobre todo, indirectas de construcción de la identidad en los signos del PL, puesto que estos permiten inferir cuáles son los rasgos explícita o implícitamente asociados a la identidad latina en Roma (posición laboral, económica y social).

Asimismo, algunos signos del PL nos dan cuenta de la presencia de una red migratoria de acogida, que ofrece alojamiento y alquileres, entre otros servicios informales.

Además, gracias a la presencia de breves sintagmas valorativos que orientan el juicio crítico o de unidades léxicas que remiten a los ejes bueno-malo, paraíso-infierno, podemos detectar también un (mini) marco axiológico (p. ej., ‘para aquellos que gustan del buen sabor’, ‘paraíso del paladar’), mucho más frecuente en las entrevistas a migrantes.

#### 4.1.3. DIMENSIÓN INTENCIONAL

El último aspecto que hemos indagado en el nivel enunciativo del encuadre es cuáles son los tipos predominantes de actos de habla que presentan los signos comunicativos del PL. La intencionalidad de los mensajes está relacionada con la ilocutividad, es decir, la acción que se realiza mediante el discurso. El análisis de las estrategias de encuadre intencional presentes en el corpus permite destacar:

- a) signos que vehiculan actos informativos: ‘Aquí se venden productos latinos’; ‘Restaurante peruano’; ‘Cocina casera’; etc.;
- b) signos que vehiculan actos directivos con distintos grados de fuerza ilocutiva: ‘no abrir esta puerta’, en la iglesia latinoamericana; ‘Ven a celebrar’; ‘¡Vamos!’; ‘¡Entra ya!’, etc.
- c) signos que vehiculan actos declarativos y actos performativos de identidad: ‘¡Viva Latinoamérica!’; ‘¡¡¡Fuerza tricolor!!!’



Figura 17

d) signos que vehiculan actos expresivos: ‘I love Colombia’; ‘Mexico mi amoR’



Figura 18

La distribución de dichos actos en el corpus es la siguiente<sup>7</sup>:

<sup>7</sup> Se han seleccionado todos los actos de habla que aparecen en los signos que componen nuestro corpus y luego se han catalogado según la taxonomía searlina. El número es inferior al de los signos totales porque el corpus incluye también signos no verbales (que en plataforma identificamos como ‘iconos’: banderas, imágenes sin texto, etc.)

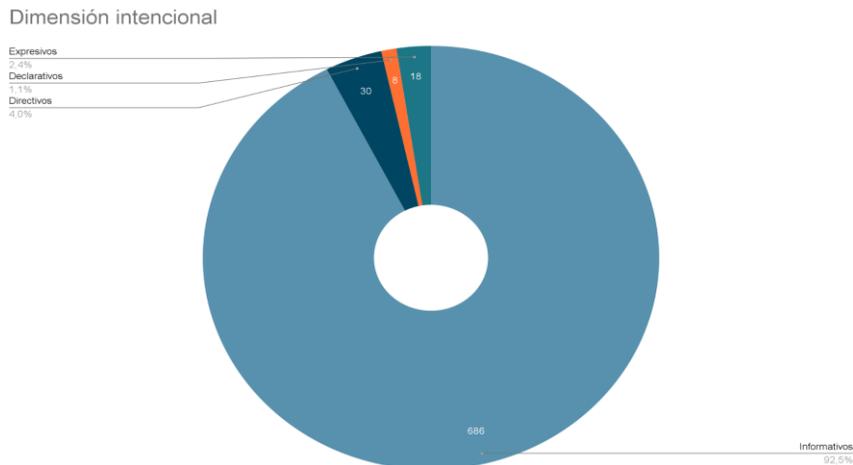


Gráfico 2 – La dimensión intencional y su distribución en el corpus ‘PL hispano en Roma’

Del análisis cuantitativo referido a la estrategia intencional de encuadre destaca que la acción principal asociada a los signos del PL hispano es la informativa, actos de habla que ocupan el 92% del total. Sin embargo, hay otros actos de habla presentes: los actos expresivos (2,4%), todos pertenecientes al español migrante, con los que los actores expresan sus sentimientos hacia la tierra de origen; y actos declarativos, ellos también del PL migrante, dentro de los que hemos catalogado los actos performativos de identidad.

Los actos directivos representan un 4% y son exhortaciones a comprar un producto o un servicio (como es propio de los carteles comerciales) o bien a participar en celebraciones. En este último caso son empleados como estrategias de construcción del endogrupo (*Spanish community*).

#### 4.2. ENCUADRE TEXTUAL

Las estrategias de encuadre textual son las que permiten interpretar los signos del PL según la función que desempeñan: informativa, narrativa y simbólica.

La función informativa se encuentra en aquellos signos que informan sobre el tipo de producto ofertado/vendido (p. ej., ‘cocina latinoamericana’; ‘cocina casera’; etc.) o sobre la procedencia del hablante (‘Malecón’; ‘Coropuna’; ‘El Norteño’; ‘El cubano’).



Figura 19

Estos signos pueden interpretarse como resultado de un procedimiento de “esencialización” (Charaudeau, 2005: 38) informativa, puesto que intentan concentrar la información en una categoría única y abarcadora de muchas diversidades, que puede existir por sí misma.

La función simbólica reside, sobre todo, en el significado de las imágenes, iconos que acompañan a los textos en los signos (sombrero, banderas, maracas, gallos, abanicos, etc.) o en la selección de palabras-emblema en el signo comunicativo (las tapas), que son, ellas también, formas de simplificación, tipización o, diríamos, de ‘esencialización cultural’.



Figura 20

La función narrativa, por su parte, es aquella a la que remiten las historias que emergen del PL y cuyo alcance son tanto las microhistorias como la macrohistoria.

Las microhistorias son las que atañen al PLM y que cuentan de la existencia de una red de relaciones dentro de una comunidad que tiene características transnacionales, ya que mantiene vínculos fuertes y conexiones significativas con el país de origen, debido al proyecto migratorio, como proyecto familiar: se desplaza un miembro de la familia para mejorar el estilo de vida de todo el grupo gracias al envío de dinero.

En el español institucional destacamos más bien una dimensión macrohistórica, puesto que observamos signos del PL que narran sobre el juramento de Simón Bolívar; los próceres de las independencias, como José Artigas; el encuentro/desencuentro de



signos (p. ej., ¿Cuba está lejos?/No, con nosotros está cerquita) o, al contrario, que desencadenan una autorrespuesta (p. ej., ¿Qué tal? Cosa vuoi mangiare oggi?). Asimismo, hay acciones reactivas a discursos políticos y públicos, como es propio del PL reivindicativo (p. ej. ‘Seguiremos luchando hasta que no seamos libres’).



Figura 23

## 5. CONCLUSIONES

El PL (hispano en Italia) se ha analizado sobre todo desde aproximaciones teórico-metodológicas orientadas a la consideración, colección y catalogación de datos. Respecto al PLM, que ha sido, sin duda, uno de los ámbitos más abordados, se han analizado la construcción y la expresión de la identidad migrante, transnacional y superdiversa.

En este trabajo, de modo inductivo, a partir de datos sobre la presencia del idioma español en el espacio urbano de Roma, no todos relacionados con la migración, presentamos un acercamiento analítico que relaciona los datos con los contextos, teniendo en cuenta la caracterización pragmática de los signos del PL (emisor, mensaje y receptor) y su dimensión discursiva.

Por eso, tras reseñar trabajos previos de base discursiva, consideramos que una aproximación posible, más completa, compleja y adecuada para el análisis del tipo de datos seleccionados, podría ser la Teoría del encuadre discursivo planteada y aplicada al discurso político por Gallardo-Paúls (2014; Gallardo-Paúls y Salvador Enguix, 2014), que incluye tres estrategias de encuadre: enunciativo, textual e interactivo.

Del análisis que hemos desarrollado emergen resultados interesantes, tanto de carácter específico como general.

Por lo que se refiere a los encuadres enunciativos, en primer lugar, hemos desarrollado una primera aproximación lexicométrica del corpus transcrito para detectar las palabras más frecuentes, y mediante ellas, identificar los temas más relevantes: español migrante, español étnico y exótico, español de la moda y movida, español

institucional y español político-ideológico, que ocupan, respectivamente, el 44,7% (étnico y exótico), el 31,9% (migrante), el 17,3% (institucional), el 3,2% (moda y movida), el 2,9% (político-ideológico).

En segundo lugar, en la dimensión predicativa del encuadre enunciativo, se han definido estrategias explícitas (mención del tipo de trabajo) e implícitas (precios asequibles, vuelos de bajo coste, abiertos en días inusuales) de construcción de los sujetos agentes del PL, en tanto que índices de la situación económica, laboral y social.

En tercer lugar, se han analizado los actos de habla, propios de la dimensión intencional del encuadre enunciativo, y se ha podido apreciar que la mayoría de los signos del PL contienen actos representativos e informativos (92%). Estos se acompañan de otros tipos de actos, respectivamente, expresivos (2,4%) y declarativos (1,1%), todos presentes en el PLM, en el que sirven para situar emotivamente a los actores y construir su identidad. En cambio, los actos directivos, que representan el 4% del corpus, son más variados, ya que pueden ser propios de signos comerciales y celebrativos, donde desempeñan una función exhortativa, o de los institucionales, en los que ejercen de estrategias impositivas.

Respecto a los encuadres textuales, hemos comprobado que estos remiten a las funciones informativa (brindan información sobre el tipo de producto o servicio ofertado o sobre la procedencia del hablante), narrativa (cuentan microhistorias en el PLM y macrohistorias en el español institucional e ideológico) y simbólica (imágenes y palabras-emblema resultado de un proceso de esencialización informativa y cultural). En esta dimensión destaca también gran presencia de diálogos intertextuales, contruidos mediante estrategias polifónicas directas e indirectas.

Por último, el encuadre interactivo, abundante en otros ámbitos discursivos (como el político), resulta más escaso en el PL en el que, de todos modos, se atestigua mediante la presencia de unas (pocas) estructuras imitativas de la interacción, como son las preguntas directas o las acciones reactivas a preguntas ‘conocidas’ en el espacio de comunicación pública.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARIOLFO, Rosana (2013): “De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13, pp. 1-12. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/dela-coexistencia-a-la-convivencia-delenguas-en-el-contexto-escolar-genoves>.
- ARIOLFO, Rosana; MARIOTTINI, Laura (eds.) (2018): *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativo*, *Lingue e Linguaggi*, 25.
- ARIOLFO, Rosana; MARIOTTINI, Laura (2022): “El español en el paisaje lingüístico italiano. Contexto, metodología y análisis de datos”, en Mercedes De La Torre García; Francisco Molina Díaz (eds.): *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin: Peter Lang, pp. 13-40.
- BACKHAUS, Peter (2007): *Linguistic Landscape. Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Clevedon: Multilingual Matters.

- BATESON, Gregory (1972): *Steps to an Ecology of Mind*, Nueva York: Random House.
- BHABHA, Homi K. (1996): “Culture’s In-Between”, en Stuart Hall; Paul du Gay (eds.): *Questions of Cultural Identity*, London: SAGE, pp. 53-60.
- CALVI, Maria Vittoria (2011): “El español como lengua inmigrada en Italia”, *Lengua y migración*, 3.1, pp. 9-32.
- CALVI, Maria Vittoria (2018): “Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas”, *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 17, pp. 5-58.
- CASTILLO LLUCH, Mónica; SÁEZ RIVERA, Daniel (2011): “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”, *Lengua y Migración*, 3.1, pp. 73-88.
- CHARAUDEAU, Patrick (2005): “La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político”, [https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/2009\\_d\\_Argum-\\_y\\_persuasio\\_Hom\\_Bolivar\\_.pdf](https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/2009_d_Argum-_y_persuasio_Hom_Bolivar_.pdf).
- DE LA TORRE GARCÍA, Mercedes; MOLINA DÍAZ, Francisco (eds.) (2022): *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin: Peter Lang.
- ENTMAN, Robert M. (1993): “Framing: Toward clarification of a fractured paradigm”, *Journal of Communication*, 43.4, pp. 51-58.
- FILLMORE, Charles (1976): “Frame semantics and the nature of language”, *Annals of the New York Academy Sciences*, 280, pp. 20-32.
- FRANCO-RODRÍGUEZ, José Manuel (2008): “El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami Dade: propuesta metodológica”, *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación*, 35, pp. 3-43.
- GALLARDO-PAÚLS, Beatriz (2014): *Usos políticos del lenguaje. Un discurso paradójico*, Barcelona: Anthropos/Siglo XXI.
- GALLARDO-PAÚLS, Beatriz; SALVADOR ENGUIX, Oliver (2014): “Estrategias de encuadre discursivo en periodismo político: análisis de un corpus de titulares”, *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación*, 58, pp. 90-109.
- GALLOSO CAMACHO, María Victoria (2019): “El balcón: aprendiendo a leer la imagen”, *Discurso & Sociedad*, 13.2, pp. 225-239.
- GARZELLI, Beatrice; GRANATA, María Eugenia; MARIOTTINI, Laura (2018): “Las variedades hispanoamericanas en el paisaje lingüístico de la didáctica de ELE”, en Rosana Ariolfo; Laura Mariottini (eds.) (2018): *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativo*, *Lingue e Linguaggi*, 25, pp. 365-392.
- GIMÉNEZ, Gilberto (2005): “Cultura, identidad y metropolitano global”, *Revista Mexicana de Sociología*, 67.3, pp. 483-512.
- GOFFMAN, Ervin (1974): *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*, Boston: Harvard University Press.
- GORTER, Durk (2006): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon: Multilingual Matters.
- GORTER, Durk (2018): “Methods and techniques for linguistic landscape research: About definitions, core issues and technological innovations”, en Martin Pütz; Mundt Neele (eds.), *Expanding the linguistic landscape: Multilingualism, language policy and the use of space as a semiotic resource*, Bristol: Multilingual Matters, pp. 30-48.

- HEREDIA MANTIS, María (2022): “Multilingüismo y heteroglosia en el Paisaje Lingüístico de los comercios onubenses: los establecimientos de belleza”, comunicación presentada en el *I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: el entorno urbano y rural hispánico*, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 9-11 de noviembre de 2022.
- KALLEN, Jeffrey L. (2010): “Changing landscapes: language, space and policy in the Dublin linguistic landscape”, en Adam Jaworski; Crispin Thurlow (eds.), *Semiotic landscapes: Language, image, space*, London: Continuum, pp. 41-58.
- LANDRY, Rodrigue; BOUHRIS, Richard (1997): “Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study”, *Journal of Language and Social Psychology*, 16, pp. 23-49.
- LORENZO, Francisco (2022): “Triana, Puente y aparte”: el paisaje lingüístico sonoro de un arrabal”, en Mercedes De La Torre García; Francisco Molina Díaz (eds.) (2022): *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin: Peter Lang, pp. 81-107.
- LYONS, Kate; RODRÍGUEZ-ORDÓÑEZ, Ixaso (2015): “Public Legacies: Spanish-English (In)authenticity in the Linguistic Landscape of Pilsen, Chicago”, *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 21.2, Article 14.
- MARIOTTINI, Laura (2014): “Spazio latino nei discorsi pubblici mediati: Radio mambo”, *Rivista trimestrale di scienza dell'amministrazione*, 4, pp. 119-131.
- MARIOTTINI, Laura (2016): “Network Society and Public Space. Latin American Migrants and the Linguistic Landscape of Rome”, en Roberta Iannone; Emanuela Ferreri; Maria Cristina Marchetti; Laura Mariottini; Manuela Cipri, *Network Society. How social relations rebuild space(s)*, Madrid: Vernon, pp. 141-191.
- MARIOTTINI, Laura (2019a): “Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público”, en Francesca De Cesare; Maria Alessandra Giovannini (eds.): *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*, Napoli: UniorPress, pp. 85-113.
- MARIOTTINI, Laura (2019b): “Narrative urbane. Dai segni linguistici alle pratiche sociali di integrazione”, en Tiziana Grassi (ed.): *L'accoglienza delle persone migranti*, L'Aquila: One Group edizioni, pp. 627-634.
- MARIOTTINI, Laura; ORICCHIO, Alessandro (2019): *Paesaggi e Lingua Roma*, Sapienza Università di Roma: Dipartimento di Scienze Politiche. <https://web.uniroma1.it/disp/disp/disp/ricerca/progetti-di-ricerca/paesaggi-e-lingua-roma>.
- MARIOTTINI, Laura; ORICCHIO, Alessandro (2021): “Paesaggi e Lingua Roma. Desarrollo de una plataforma geolocalizada”, *Cuadernos Aispi*, 18, pp. 257-280.
- MARTÍN ROJO, Luisa (2012): “Paisajes lingüísticos de la indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas”, *Anuari del Conflicte Social*, 2, pp. 275-302.
- MOUSTAOU SRHIR, Adil (2019): “Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación”, *Signo y Seña*, 35, pp. 7-26.

- MUÑOZ-BASSOLS, Javier (2010): “Los grafiti *in tabula* como método de comunicación: autoría, espacio y destinatario”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 65, 2, pp. 389-426.
- PÉREZ SALAZAR, Gabriel. (2019): “Teoría del encuadre y plataformas sociodigitales de interacción: Un análisis de coyuntura”, *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, 64.236, pp. 333-353.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): *El Paisaje Lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla: Diputación de Sevilla.
- ROEDER, Rebecca; WALDEN, Bryan C. (2016): “The changing face of dixie: Spanish in the linguistic landscape of an emergent immigrant community in the New South”, *Ampersand*, 3, pp. 126-136.
- SCOLLON, Ron; WONG SCOLLON, Suzie (2003): *Discourses in Place: Language in the Material World*, London: Routledge.